



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 25. října 2012

Cena Kč 113,–

O B S A H:

- 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení
 - 86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení
 - 87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministryní národního vzdělávání Polské republiky v oblasti vzdělávání
-

85**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 27 odst. 2 dne 1. října 2012.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
MOLDAVSKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a Moldavská republika, dále jen „smluvní státy“,

vedeny přáním upravit a rozvíjet vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

ČÁST I - Všeobecná ustanovení

Článek 1 - Definice

1. Pro účely této smlouvy následující výrazy znamenají:
 - a) „*právní předpisy*“ - zákony a jiné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;
 - b) „*příslušný úřad*“
 - pokud jde o Českou republiku: Ministerstvo práce a sociálních věcí;
 - pokud jde o Moldavskou republiku: Ministerstvo práce, sociální ochrany a rodiny;
 - c) „*instituce*“ - orgán nebo úřad zodpovědný za provádění právních předpisů uvedených v článku 2;
 - d) „*dávky*“ a „*důchody*“ - všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;
 - e) „*bydliště*“ - obvyklé bydliště;
 - f) „*pobyt*“ - přechodné bydliště;
 - g) „*doby pojištění*“ - doby placení příspěvků a doby postavené jim na roveň získané podle právních předpisů každého ze smluvních států.
2. Ostatní termíny a výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2 - Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje:
 - A) v Moldavské republice na právní předpisy upravující:
 - a) i. invalidní důchody z důvodu obecných onemocnění;
 - ii. starobní důchody;
 - iii. důchody pozůstalých;

iv. důchody a invalidní peněžité dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání;

b) povinnost platit příspěvky na sociální pojištění podle právních předpisů určených podle části II;

B) v České republice na právní předpisy upravující:

- a) i. invalidní důchody;
- ii. starobní důchody;
- iii. důchody pozůstalých;

b) povinnost platit příspěvky na sociální pojištění podle právních předpisů určených podle části II.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy upravující, nahrazující, měnící nebo doplňující ty právní předpisy, jež jsou uvedeny v odstavci 1.

3. Tato smlouva se nevztahuje na sociální pomoc a na systémy dávek týkající se obětí a důsledků válek.

4. Tato smlouva se nevztahuje na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nedohodnou-li se příslušné úřady jinak.

Článek 3 - Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států, stejně jako na další osoby, které od těchto osob odvozují svá práva.

Článek 4 - Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoby uvedené v článku 3 mající bydliště na území jednoho ze smluvních států budou mít stejná práva a stejné povinnosti podle právních předpisů tohoto smluvního státu, jako jeho vlastní občané.

Článek 5 - Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nároky na dávky a jejich výplatu podle právních předpisů jednoho ze smluvních států nesmí být kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že příjemce má bydliště na území druhého smluvního státu.

2. Ustanovení odstavce 1 neplatí pro:

A) pokud jde o právní předpisy Moldavské republiky:

- státní dávky, výsluhové důchody a zvláštní důchody přiznávané podle právních předpisů Moldavské republiky;

B) pokud jde o právní předpisy České republiky:

- přiznání nároku na invalidní důchod poskytovaný podle českých právních předpisů osobám, u nichž invalidita vznikla před dosažením 18 let věku, a které nebyly pojištěny po potřebnou dobu.

3. Dávky poskytované podle právních předpisů každého ze smluvních států nebo této smlouvy budou vypláceny osobám majícím bydliště na území třetího státu za stejných podmínek jako vlastním občanům tohoto smluvního státu, kteří mají bydliště na území třetího státu.

Článek 6 - Vyloučení překrývání dávek

Tato smlouva nepřiznává ani nezachovává nárok na několik dávek stejného druhu za jedno a totéž období povinného pojištění.

Článek 7 - Stejně posuzování skutečností

1. Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území druhého smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území prvního smluvního státu.
2. Příslušný úřad každého smluvního státu může omezit použití ustanovení odstavce 1 ve prospěch určitých kategorií osob.

ČÁST II - Používání právních předpisů

Článek 8 - Všeobecné pravidlo

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoba výdělečně činná na území některého ze smluvních států podléhá pouze právním předpisům tohoto smluvního státu, i když má bydliště na území druhého smluvního státu nebo když se ústředí nebo registrované sídlo jejího zaměstnavatele nachází na území druhého smluvního státu.

Článek 9 - Vyslání pracovníci

1. Osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu, která je vyslána svým zaměstnavatelem k výkonu určité práce pro tohoto zaměstnavatele na území druhého smluvního státu, podléhá po dobu této práce nadále právním předpisům prvního smluvního státu za podmínky, že předpokládaná doba této práce nepřesáhne dobu 24 měsíců.

2. Odstavec 1 se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu, která běžně vykonává svou samostatnou výdělečnou činnost na území jednoho smluvního státu, jestliže tato osoba přechodně vykonává samostatnou výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

Článek 10 - Zaměstnanci podniků mezinárodní dopravy

Osoba zaměstnaná podnikem mezinárodní dopravy s registrovaným ústředím na území jednoho smluvního státu podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu. Avšak:

- a) osoba zaměstnaná pobočkou nebo stálým zastoupením uvedeného podniku podléhá právním předpisům smluvního státu, na jehož území se taková pobočka nebo stálé zastoupení nachází;
- b) osoba zaměstnaná na území smluvního státu, kde má bydliště, podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu, a to i v případě, že podnik, který ji zaměstnává, nemá na tomto území registrované ústředí, pobočku ani stálé zastoupení.

Článek 11 - Členové posádky námořních lodí

Osoba výdělečně činná na palubě námořní lodi plující pod vlajkou některého ze smluvních států podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 12 - Státní úředníci

Státní úředníci a osoby za takové považované podléhají právním předpisům smluvního státu, v jehož správě jsou zaměstnání.

Článek 13 - Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů

Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů, stejně jako soukromý personál zaměstnaný v jejich službách, podléhají ustanovením Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 14 - Výjimky z ustanovení článků 8 až 13

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo pověřené instituce obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům některého ze smluvních států.

Část III - Zvláštní ustanovení týkající se důchodů

Článek 15 - Sčítání dob pojištění

1. Závisí-li podle právních předpisů jednoho ze smluvních států nárok na dávky na získání určitých dob pojištění, přihlédne instituce provádějící tyto právní předpisy i k nepřekrývajícím se dobám pojištění získaným podle obdobných právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by se jednalo o pojištění podle právních předpisů prvního smluvního státu.

2. Pro nárok na dávku přihlíží instituce každého smluvního státu též k dobám pojištění získaným podle právních předpisů třetího státu, s nímž je tento smluvní stát vázán mezinárodním právním předpisem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob.

Článek 16 - Výpočet dávek

1. Instituce každého smluvního státu stanoví dávku:

- a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů, pokud jsou splněny podmínky nároku na dávku, a
- b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný, nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Pokud se nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu stanoví s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo třetího státu ve smyslu článku 15, pak instituce prvního smluvního státu vezme v úvahu tyto doby a:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů, a
- b) poté - na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tato instituce bude tento příjem – v průměrné výši s indexací, pokud jí to používané právní předpisy dovolují – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 17 - Doby pojištění kratší než jeden rok

1. Nedosahuje-li celková doba pojištění získaná podle právních předpisů smluvního státu jeden rok a nevznikne-li na jejím základě podle těchto právních předpisů nárok na dávku, pak bez zřetele k ustanovením článku 15 nebude instituce tohoto smluvního státu povinna přiznat za tyto doby dávku.
2. Doby pojištění uvedené v odstavci 1 započte instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

Část IV - Různá ustanovení

Článek 18 - Administrativní opatření a spolupráce

1. Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření nezbytná k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady:
 - a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
 - b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů smluvních států;
 - c) určí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi smluvních států.
3. Příslušné úřady a instituce obou smluvních států si poskytují vzájemnou pomoc ve všech otázkách týkajících se provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o záležitosti při provádění jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc bude bezplatná.
4. Jestliže u osoby mající bydliště nebo pobyt na území jednoho smluvního státu, která uplatnila nárok nebo pobírá dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu, je potřeba provést lékařské vyšetření, zajistí toto vyšetření na své náklady instituce v místě bydliště nebo pobytu prvního smluvního státu na žádost instituce druhého smluvního státu.
5. Veškeré informace o osobách zasílané podle této smlouvy z jednoho smluvního státu do druhého budou považovány za důvěrné a mohou být použity pouze pro účely provádění této smlouvy.

Článek 19 - Používání úředních jazyků

1. Úřady a instituce smluvních států mohou při provádění této smlouvy komunikovat mezi sebou ve svých úředních jazycích a také v jazyce anglickém.
2. Žádná žádost nebo dokument nesmějí být odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhého smluvního státu.

Článek 20 - Osvobození od poplatků a ověřování

1. Zakládají-li právní předpisy jednoho ze smluvních států plné nebo částečné osvobození od soudních, konzulárních nebo správních poplatků, platí toto osvobození pro veškeré dokumenty předkládané podle právních předpisů druhého smluvního státu pro provádění této smlouvy.
2. Všechna sdělení, dokumenty a osvědčení jakéhokoli druhu, jež jsou nutné pro provádění této smlouvy, budou zproštěny ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.
3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 21 - Podávání žádostí nebo opravných prostředků

Všechny žádosti nebo opravné prostředky, které mají být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v určité lhůtě příslušnému úřadu nebo instituci tohoto smluvního státu, jsou považovány za podané včas, pokud byly v této lhůtě předloženy příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu. V takovém případě příslušný úřad nebo instituce tohoto smluvního státu, které žádost nebo opravný prostředek obdržely, ji neprodleně předají příslušnému úřadu nebo instituci prvního smluvního státu, buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst obou smluvních států.

Článek 22 - Vrácení přeplatků

Jestliže instituce jednoho smluvního státu vyplatí osobě dávky neoprávněně nebo v nesprávné výši, tato instituce může za podmínek stanovených používanými právními předpisy požadovat od instituce druhého smluvního státu, která téže osobě má vyplácet dávky, aby srazila nenáležící částku z doplatku nebo z běžných plateb náležejících dotčené osobě. Instituce druhého smluvního státu srazí uvedenou částku za podmínek a v rámci pravidel, za kterých to dovolují právní předpisy jí používané, jako by tyto částky byly vyplaceny touto institucí samotnou a převede takto sraženou částku instituci, která neoprávněně nebo v nesprávné výši vyplatila dávky.

Článek 23 - Vykonávací řízení

1. Vykonatelná rozhodnutí soudu jednoho smluvního státu, stejně jako vykonatelné listiny vydané úřadem nebo institucí jednoho smluvního státu, týkající se příspěvků na sociální zabezpečení a jiných pohledávek, budou uznány na území druhého smluvního státu.

2. Uznání může být odmítnuto pouze v případě, pokud by nebylo v souladu s veřejným pořádkem smluvního státu, na jehož území má být uznání rozhodnutí nebo listiny provedeno.

3. Vykonatelná rozhodnutí a listiny uznané podle odstavce 1 tohoto článku budou vykonány na území druhého smluvního státu. Vykonávací řízení bude provedeno v souladu s právními předpisy upravujícími výkon takových rozhodnutí a listin smluvního státu, na jehož území k němu dochází. Rozhodnutí či listina bude opatřena doložkou vykonatelnosti.

4. Nedoplatky na příspěvcích instituci jednoho smluvního státu mají při výkonu rozhodnutí, konkurzním nebo vyrovnávacím řízení na území druhého smluvního státu stejnou přednost, jako obdobné pohledávky na území tohoto smluvního státu.

Článek 24 - Měna pro provádění plateb

Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskuteční ve volně směnitelných měnách.

Článek 25 - Řešení sporů

Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou urovnány jednáním mezi příslušnými úřady nebo institucemi smluvních států.

Část V - Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 26 - Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Pro stanovení nároků podle této smlouvy budou vzaty v úvahu všechny doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních států před vstupem této smlouvy v platnost.
3. S výhradou odstavce 1 tohoto článku mohou nároky podle této smlouvy vzniknout i v případech pojistných událostí nastalých před jejím vstupem v platnost, s výjimkou jednorázových plateb.
4. Žádná dávka, která byla přiznána před datem vstupu této smlouvy v platnost, nebude přepočítávána.

Článek 27 - Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné zákonné podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 28 - Platnost Smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Každý ze smluvních států může Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhému smluvnímu státu. V takovém případě tato smlouva pozbude platnosti prvního dne šestého kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo písemné oznámení doručeno druhému smluvnímu státu.

3. V případě výpovědi Smlouvy zůstanou všechny nároky získané podle jejích ustanovení zachovány a žádosti podané před ukončením platnosti Smlouvy budou řešeny podle jejích ustanovení.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 29. listopadu 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Dr. Ing. Jaromír Drábek v. r.
ministr práce a sociálních věcí

Za Moldavskou republiku

Valentina Buliga v. r.
ministreně práce, sociální ochrany a rodiny

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Moldova and the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Being desirous of regulating and developing the relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I - General Provisions
Article 1- Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:
 - a) “*legislation*” - the laws and other national regulations related to the fields of social security specified in Article 2;
 - b) “*competent authority*”
 - for the Czech Republic: the Ministry of Labour and Social Affairs;
 - for the Republic of Moldova: the Ministry of Labour, Social Protection and Family;
 - c) “*institution*” - the body or authority responsible for applying the legislation specified in Article 2;
 - d) “*benefits*” and “*pensions*”- all benefits in cash or pensions, including all elements thereof and all increases, supplementary allowances, compensations and additional payments as well as lump-sum payments and reimbursements;
 - e) “*residence*” - ordinary residence;
 - f) “*stay*” - temporary residence;
 - g) “*periods of insurance*” - the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of each Contracting State.
2. The other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting States.

Article 2 - Material scope

1. This Agreement shall apply:

A) for the Republic of Moldova, to the legislation regulating:

- a) i. invalidity pensions as a consequence of common diseases;
- ii. old age pensions;
- iii. survivor pensions;
- iv. pensions and invalidity indemnities as a consequence of work injuries and occupational diseases;

b) liability for payment of social insurance contributions under the legislation determined in accordance with Part II;

B) for the Czech Republic, to the legislation regulating:

- a) i. invalidity pensions;
- ii. old age pensions;
- iii. survivor pensions;

b) liability for payment of social insurance contributions under the legislation determined in accordance with Part II;

2. This Agreement shall be also applied to the legislation codifying, replacing, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to social assistance or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

4. This Agreement does not apply to the legislation introducing a new social security scheme, unless the competent authorities agree upon otherwise.

Article 3 - Personal scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States as well as to other persons who derive their rights from those persons.

Article 4 - Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement the persons specified in Art. 3, residing on the territory of one of the Contracting States, shall have the same rights and obligations under the legislation of this Contracting State as its own nationals.

Article 5 - Export of benefits

1. Entitlement to and payment of benefits according to the legislation of one Contracting State cannot be reduced, amended, suspended, or confiscated for the reason that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State, unless otherwise is provided in this Agreement.
2. Provisions of paragraph 1 shall not apply to:
 - A) Having regard to legislation of the Republic of Moldova:
 - state benefits, seniority pensions and special pensions allocated in accordance with the legislation of the Republic of Moldova;
 - B) Having regard to legislation of the Czech Republic:
 - recognition of the entitlement to the invalidity pension, granted according to the Czech legislation, to persons whom invalidity occurred before 18 years old and who did not complete the necessary period of insurance;
3. Benefits provided under the legislation of either Contracting State or this Agreement shall be paid to persons who reside in the territory of the third State under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State residing in the territory of the third State.

Article 6 - Avoiding the overlapping of benefits

This Agreement shall neither confer nor maintain the right to several benefits of the same kind for one and the same period of compulsory insurance.

Article 7 - Assimilation of Facts

1. Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of the other Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting State.
2. The competent authority of each Contracting State may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of paragraph 1.

Part II - Applicable legislation

Article 8 - General rules

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who performs a gainful

activity in the territory of either Contracting State shall be subject only to the legislation of that Contracting State even if he/she resides on the territory of the other Contracting State or if employer's head office or registered residence is located on the territory of the other Contracting State.

Article 9 - Posted workers

1. The person employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his/her employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work, provided that the anticipated duration of the work does not exceed a period of 24 months.

2. Paragraph 1 shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State when that person exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State.

Article 10 - Personnel of the international transport undertakings

A person employed by an international transport undertaking which has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State. However:

- a) a person employed by a branch or permanent representation of the said undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated;
- b) a person employed in the territory of the Contracting State in which he resides shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if the undertaking which employs him/her has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 11 - Crew members on vessels

A person performing a gainful activity on board of a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 12 - Civil servants

Civil servants and the persons deemed as such shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose administration they are employed.

Article 13 - The diplomatic missions and consular offices

The members of the diplomatic missions and consular offices, as well as private personnel employed in their service, shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations, on 18 April 1961 and the Vienna Convention on consular relations, on 24 April 1963.

Article 14 - Exceptions from the provisions of Articles 8 to 13

At the joint request of an employee and his employer or a self-employed person, the competent authorities or designated institutions of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Part III - Special provisions concerning the pensions

Article 15 - Aggregation of the insurance periods

1. Where the legislation of either Contracting State makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall take into account the periods of insurance completed under the corresponding legislation of the other Contracting State, as far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting State.
2. For entitlement to a benefit the institution of each Contracting State takes into account also periods of insurance completed under the legislation of a third state with which this Contracting State is bound by social security instrument which provides for the totalization of periods.

Article 16 - Calculation of benefits

1. The institution of each Contracting State shall determine the benefits:
 - a) on the basis of the periods of insurance completed exclusively under its legislation provided that the conditions for entitlement to benefits are satisfied;
 - and
 - b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).
2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired

only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State or the third State within the meaning of Article 15, then the institution of the first Contracting State shall take into account these periods and:

- a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of insurance had been completed under its legislation; and
- b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of insurance completed under its legislation to the total periods of insurance.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the institution shall take into account only income earned during the periods of insurance completed under the legislation which it applies. This institution shall consider this income – indexed and averaged if presumed by applicable legislation – as gained during the periods of insurance that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 17 - Periods of insurance less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting State is less than one year and where, on the basis solely of those periods, no right to benefit exists under that legislation, the institution of that Contracting State shall not be bound to grant benefits in respect of the said duration.

2. The periods of insurance referred to in paragraph 1 shall be taken into account by the institution of the other Contracting State as if those periods had been completed under the legislation it applies.

Part IV - Miscellaneous provisions

Article 18 - Administrative and co-operation measures

1. The competent authorities of both Contracting States shall regulate and determine the necessary measures for the application of this Agreement.

2. The competent authorities:

- a) shall agree upon the Administrative Arrangement for the application of this Agreement;

b) shall mutually inform about the changes in the legislation of the Contracting States;

c) shall establish the liaison bodies with a view to facilitate the communication between the institutions of the Contracting States.

3. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

4. If a person residing or staying in the territory of either Contracting State has claimed or is receiving benefit under the legislation of the other Contracting State and a medical examination is necessary, the institution of the place of residence or stay of the first Contracting State shall arrange the examination on its expenses at the request of the institution of the other Contracting State.

5. Any information about a person which is sent to one Contracting State by the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed confidential and may be used only for the purpose of the application of this Agreement.

Article 19 - Use of official languages

1. For the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the Contracting States may communicate with one another directly in their official languages and also in English.

2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting State.

Article 20 - Exemption from charges and authentication

1. If the legislation of either Contracting States provides exemption, either wholly or partly, from any legal dues, consular fees or administrative charges, such exemption shall be applied to any documents submitted under the legislation of the other Contracting State for application of this Agreement.

2. All statements, documents and certificates of any kind required for the application of this Agreement shall be exempted from authentication by the diplomatic and consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 21 - Submission of claim or appeal

Any claim or appeal which, under the legislation of either Contracting State, has to be submitted within a prescribed period to the competent authority or institution of that Contracting State shall be treated as such if it is submitted within the same period to the corresponding authority or institution of the other Contracting State. In such a case, the competent authority or institution of the Contracting State which receives the claim or appeal, forwards it, without delay, to the competent authority or institution of the first Contracting State, either directly, or through liaison bodies of both Contracting States.

Article 22 - Recovery of overdue payments

If the institution of the Contracting State has paid benefits unduly or in excess to a person, this institution may, within the terms and limits laid down in the legislation it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for paying benefits to the person concerned to deduct the undue amount from arrears or on-going payments owed to the person concerned. The institution of the other Contracting State shall deduct the amount concerned subject to the conditions and limits in accordance with the legislation it applies in the same way as if it had made the overpayments itself, and shall transfer the amount deducted to the institution that has paid benefits unduly or in excess.

Article 23 - Enforcement procedures

1. Enforceable court decisions of either Contracting State as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting State, in respect of social security contributions and other debts, shall be recognized in the territory of the other Contracting State.
2. Recognition may be refused only if it would be incompatible with the public order of the Contracting State in whose territory recognition of the decision or the document should be enforced.
3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting State. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation governing the enforcement of such decisions and documents of the Contracting State in whose territory enforcement takes place. A certificate indicating its enforceability shall accompany the decision or document.
4. Contribution debts to the institution of either Contracting State shall in enforcement, bankruptcy or settlement proceeding in the territory of the other Contracting State, the same precedence as the equivalent claims in the territory of that Contracting State.

Article 24 - Currency of payment

Payments in the other Contracting State, resulting from the application of this Agreement shall be made in convertible currencies.

Article 25 - Resolution of disputes

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the competent authorities or institutions of the Contracting States.

Part V - Transitional and final provisions

Article 26 - Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.
2. All periods of insurance completed under the legislation of the Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force, except for lump-sum payment.
4. Any benefit, which has been determined before the date of the entry into force of this Agreement, shall not be recalculated.

Article 27 - Ratification and entry into force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third calendar month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 28 - Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement is concluded for an undetermined period.
2. Each Contracting State may terminate this Agreement by a written notification to the

other Contracting State. In this case, this Agreement shall cease to be valid on the first day of the sixth calendar month following the month when the written notification has been delivered to the other Contracting State.

3. In case of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the end of the validity of this Agreement shall be solved under its provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done atPrague.....on29th November 2011....., in two original copies, each in the Czech, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic

Jaromír Drábek
Minister of Labour and Social Affairs

For the Republic of Moldova

Valentina Buliga
Minister of Labour, Social Protection
and Family

86**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. června 2012 bylo v Kišiněvě podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení¹⁾).

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dne 1. října 2012.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení podepsaná v Praze dne 29. listopadu 2011 byla vyhlášena pod č. 85/2012 Sb. m. s.

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
MOLDAVSKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

Příslušné úřady,

podle článku 18 odst. 2 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Moldavskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsané v Praze dne 29. listopadu 2011 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČÁST I - Všeobecná ustanovení

Článek 1 - Definice

Výrazy v tomto správním ujednání (dále jen „Ujednání“) se používají ve stejném smyslu jako ve Smlouvě.

Článek 2 - Styčná místa

1. Styčnými místy podle článku 18 odst. 2 písm. c) Smlouvy jsou určeny:

A) v České republice:

- Česká správa sociálního zabezpečení

B) v Moldavské republice:

- Národní úřad pro sociální pojištění.

2. Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto ujednání. Při provádění Smlouvy mohou komunikovat přímo mezi sebou, jakož i s dotčenými osobami nebo jejich zmocněnci. Při provádění Smlouvy si vzájemně pomáhají.

Článek 3 - Formuláře a podrobné postupy

1. Na základě tohoto ujednání dohodnou společně styčná místa obou smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.

2. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II – Ustanovení o používání právních předpisů

Článek 4 - Potvrzení o používání právních předpisů

V případech uvedených v části II Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance, zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné, v dohodnuté formě:

A) v České republice,

- Českou správou sociálního zabezpečení;

B) v Moldavské republice,

- Národním úřadem pro sociální pojištění.

Vydané potvrzení je předáno osobě, které se žádost týká, a v případech uvedených v článcích 9 - 14 Smlouvy je stejnopis potvrzení zaslán výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

Článek 5 – Výjimky

1. K dohodnutí výjimek podle článku 14 z ustanovení článků 8 až 13 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:

A) v České republice,

- Česká správa sociálního zabezpečení;

B) v Moldavské republice,

- Národní úřad pro sociální pojištění.

2. Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě pověřené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 9 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnání a jejichž lhůta pro vyslání končí, bude předložena před koncem probíhající doby vyslání.

3. Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným a předaným podle odstavce 1 tohoto článku.

ČÁST III – Zvláštní ustanovení

Článek 6 - Podávání žádostí

Žádost o invalidní, starobní a pozůstalostní dávky uplatňuje žadatel zpravidla

u instituce v místě bydliště s přiložením všech dokladů rozhodných pro stanovení nároku, které má k dispozici.

Článek 7 - Vyřizování žádostí

1. Jestliže instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím styčných míst instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu s žádostí zašle též instituci druhého smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci druhého smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku,
- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu,
- a kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

2. Instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, instituci prvního smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku žadatele na dávku,
- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Instituce smluvního státu, ve kterém byla podána žádost o dávku, ověří údaje týkající se žadatele a jeho rodinných příslušníků. Styčná místa smluvních států se dohodnou, které údaje mají být ověřovány.

ČÁST IV - Různá ustanovení

Článek 8 - Lékařské prohlídky

Instituce smluvního státu poskytne na žádost instituce druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, jež se týkají zdravotního postižení

žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

Článek 9 - Výplata dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.
2. Instituce smluvních států neprovádí při výplatě dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.
3. Směnným kurzem národní měny na volně směnitelnou měnu, je-li to při aplikaci článku 24 Smlouvy potřebné, je směnný kurz platný v den realizace platby.
4. Instituce smluvních států mohou vyžadovat od poživatelů důchodů potvrzení o žití k ověření nároku na výplatu důchodu.

Článek 10 - Výměna statistických údajů

Styčná místa smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o počtu potvrzení vystavených na základě článku 4 tohoto ujednání a o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou vyhotoveny ve formě dohodnuté styčnými místy.

Článek 11 - Spolupráce styčných míst

K projednání otázek souvisejících s prováděním Smlouvy se uskuteční setkání zástupců styčných míst střídavě v obou smluvních státech.

ČÁST V - Závěrečná ustanovení

Článek 12 - Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v Kišiněvě dne ... 4. 6. 2012..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za příslušný úřad
České republiky

Jaromír Kvapil v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Moldavské republice

Za příslušný úřad
Moldavské republiky

Valentina Buliga v. r.
ministerně práce, sociální ochrany a rodiny

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON SOCIAL SECURITY**

The competent authorities,

Pursuant to paragraph 2 a) of Article 18 of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Moldova on Social Security, signed at Prague on 29th November 2011, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

PART I - General provisions

Article 1 - Definitions

The terms in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") shall be used in the same meaning as in the Agreement.

Article 2 - Liaison bodies

1. Pursuant to paragraph 2 c) of Article 18 of the Agreement, the liaison bodies are established as follows:

A) in the Czech Republic:

- Czech Social Security Administration;

B) in the Republic of Moldova,

- National Office for Social Insurance.

2. The liaison bodies facilitate the communication between the institutions of the Contracting States and are entrusted with the duties defined in this Arrangement. For the purpose of the Agreement they may directly communicate with one another as well as with the persons concerned or the persons authorised by them. They assist one another in application of the Agreement.

Article 3 - Forms and detailed procedures

1. Subject to this Arrangement, the liaison bodies of both Contracting States will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

2. The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

PART II - Provisions on applicable legislation

Article 4 - Certificate on applicable legislation

In cases referred to in Part II of the Agreement, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation

of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee, an employer or a self employed person on an agreed form:

A) in the Czech Republic,

- by the Czech Social Security Administration;

B) in the Republic of Moldova,

- by the National Office for Social Insurance.

The issued certificate is sent to a person, who is concerned with the application, and in cases referred to in Articles 9 – 14 of the Agreement, a counterpart of the certificate is sent to the above-mentioned institution of the other Contracting State.

Article 5 - Exceptions

1. The following institutions are designated for agreement on exceptions under Article 14 from the provisions of Articles 8 to 13 of the Agreement:

A) in the Czech Republic,

- by the Czech Social Security Administration;

B) in the Republic of Moldova,

- by the National Office for Social Insurance.

2. An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the designated institution of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogously.

The request on exception to application of the legislation of the Contracting State of employment of detached workers referred to in Article 9 of the Agreement, who have been already employed in this Contracting State and whose period of posting expires, shall be submitted before the end of the running term of posting.

3. The agreement of designated institutions of the Contracting States on exception shall be attested by a certificate issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

PART III – Special provisions

Article 6 - Submission of claims

The claim for invalidity, old-age and survivors' benefits is submitted by claimant as a rule at the institution of the place of residence, all with relevant documents available to claimant for determination of eligibility for the benefit.

Article 7 - Processing a claim

1. Where the institution of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim through the liaison bodies to the institution of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the institution of the other Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State,

- and a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.

2. The institution of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and notifies through the liaison bodies its decision to the institution of the first Contracting State.

Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the institution of the first Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the institution of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation which it applies.

3. The institution of the Contracting State with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison bodies of the two Contracting States.

PART IV - Miscellaneous provisions

Article 8 - Medical examinations

The institution of a Contracting State will provide, upon request, to the institution of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison bodies of the Contracting States.

Article 9 - Payment of benefits

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries.
2. The institutions of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. The conversion rate of national currency to freely convertible currency, if necessary for application of Article 24 of the Agreement, shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.
4. The institutions of the Contracting States may request from the beneficiaries living proof certificate to verify eligibility for payment of pension.

Article 10 - Exchange of statistics

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange annual statistics on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison bodies.

Article 11 - Co-operation of liaison bodies

Representatives of the liaison bodies shall meet alternatively in both Contracting States in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

*PART V - Final provisions**Article 12 - Entry into force*

This Arrangement comes into force on the same date as the Agreement and shall be applied for the same period.

Done at ...Chisinau... on4.6.2012....., in duplicate, in the Czech, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the competent authority
of the Czech Republic

Jaromír Kvapil
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Republic of Moldova

For the competent authority
of the Republic of Moldova

Valentina Buliga v. r.
Minister of Labour, Social Protection
and Family

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 2012 byl ve Varšavě podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministryní národního vzdělávání Polské republiky v oblasti vzdělávání.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

PROGRAM SPOLUPRÁCE
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
ministryní národního vzdělávání Polské republiky
v oblasti vzdělávání

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministryně národního vzdělávání Polské republiky, dále jen „smluvní strany“, se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003, ve snaze rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti vzdělávání dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat různorodé formy spolupráce v rámci programů Evropské unie a Rady Evropy, vypracovaných pro jednotlivé oblasti vzdělávání, a budou podporovat realizaci projektů navrhovaných jednotlivými státy Visegrádské skupiny a státy Středoevropské iniciativy.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat informace týkající se organizace a řízení v oblasti vzdělávání, realizovaných reforem a plánů pro další rozvoj.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi mateřskými školami, základními a středními školami a dalšími vzdělávacími zařízeními všech typů, působícími ve státech smluvních stran, a to především mezi výše zmíněnými školami a vzdělávacími zařízeními v příhraničních oblastech.

Článek 4

1. Smluvní strany zajistí v souladu se svými vnitrostátními předpisy možnost výuky rodného jazyka a možnost vzdělávání v rodném jazyce v mateřských, základních a středních školách pro příslušníky české menšiny v Polské republice a příslušníky polské menšiny v České republice.

2. Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy a v mezích svých rozpočtových možností podporovat činnost mateřských, základních a středních škol, které poskytují výuku rodného jazyka a vzdělávání v rodném jazyce příslušníkům české národnostní menšiny v Polské republice a polské národnostní menšiny v České republice.

Článek 5

Polská smluvní strana bude každoročně přijímat na své náklady učitele polského jazyka a učitele vyučující v polském jazyce v mateřských školách, základních školách a středních školách v České republice s polským jazykem vyučovacím na letní kurzy dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků. Počet učitelů bude stanoven na základě zájmu mateřských, základních a středních škol.

Článek 6

1. Smluvní strany si budou po vzájemné dohodě vyměňovat tříčlenné až čtyřčlenné delegace pracovníků ministerstev a jiných odborníků, za účelem hodnocení průběhu spolupráce a jejích výsledků, vzájemné výměny zkušeností a řešení problémů vyplývajících z realizace tohoto programu spolupráce.

2. Návštěvy delegací budou probíhat střídavě v České republice a v Polské republice.
3. Osobám přijatým na základě odstavce 1
 - 1) vysílající smluvní strana poskytne stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu, uhradí jejich ubytování a cestovní náklady;
 - 2) přijímající smluvní strana uhradí výdaje za cesty po území svého státu, pokud budou souviset s dohodnutým programem návštěvy.

Článek 7

1. Česká smluvní strana bude usilovat o realizaci dotačního programu, zaměřeného na podporu vzdělávání v jazycích národnostních menšin a multikulturní výchovu, který umožňuje financování aktivit různých subjektů, včetně škol, v oblasti vzdělávání v polském jazyce.

2. Česká smluvní strana bude podporovat činnost české státní příspěvkové organizace „Pedagogické centrum pro polské národnostní školství Český Těšín“ (dále jen „Pedagogické centrum“), která vyvíjí aktivity k zajištění potřeb škol v České republice s polským jazykem vyučovacím a aktivity zaměřené na další vzdělávání pedagogických pracovníků těchto škol, a usilovat o to, aby Pedagogické centrum:

- 1) poskytovalo další vzdělávání pedagogických pracovníků mateřských, základních a středních škol s polským jazykem vyučovacím, škol s integrovanými polskými třídami a školských zařízení polského národnostního školství a dalších pedagogických pracovníků v regionu Těšínského Slezska;
- 2) poskytovalo informace a metodickou pomoc školám a dalším školským zařízením;
- 3) poskytovalo informace mimo jiné v oblasti metodiky, pedagogických inovací, informačních technologií, řízení a ekonomiky školství;
- 4) organizovalo soutěže, olympiády a přehlídky;
- 5) zajišťovalo potřeby škol s polským jazykem vyučovacím, včetně korektur a recenzí učebnic, překladů učebnic a metodických pomůcek, vydávání metodických učebních pomůcek, žákovských knížek pro základní školy s polským jazykem vyučovacím a vysvědčení pro všechny druhy škol s polským jazykem vyučovacím.

3. Pedagogické centrum se podílí na česko-polské příhraniční spolupráci a přeshraničním vzdělávání českých a polských učitelů, na aktivitách a projektech realizovaných v rámci Programu celoživotního učení a strukturálních fondů Evropské unie, a také na projektech vyhlášených úřady a územními samosprávnými celky v České republice a v Polské republice.

Článek 8

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o seminářích, konferencích a jiných aktivitách týkajících se problematiky vzdělávání národnostních menšin a multikulturní výchovy, které budou pořádány na území států smluvních stran.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o aktivitách týkajících se přeshraniční spolupráce.

3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Pedagogického centra a Střediska pro rozvoj polského vzdělávání v zahraničí (ORPEG) ve Varšavě v oblasti dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků v institucích dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků, zejména v příhraničních oblastech.

Článek 9

1. Smluvní strany budou podporovat rozvíjení vzájemné spolupráce, pokud jde o politiku v oblasti dětí a mládeže.

2. Smluvní strany vyjadřují podporu rozvoji přímé spolupráce mezi českými a polskými organizacemi, které

sdužují mládež a vyvíjejí činnost v oblasti práce s dětmi a mládeží. Uzavírání dohod týkajících se konkrétních aktivit spolupráce a hrazení jejich nákladů spadají do kompetence těchto organizací.

3. Smluvní strany podporují spolupráci v oblasti výměn mládeže v rámci programů Evropské unie.

Článek 10

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu spolupráce budou uskutečňovány v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 11

Tento program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou.

Článek 12

1. Tento program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Tento program spolupráce se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužován vždy na další roční období, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

3. Ukončení platnosti tohoto programu spolupráce nebude mít vliv na realizaci aktivit, uskutečňovaných na jeho základě, které byly zahájeny v době jeho platnosti.

Dáno ve Varšavě dne 20. září 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu tohoto programu spolupráce je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

prof. PhDr. Petr Fiala, Ph.D., LL.M., v. r.
ministr

Ministryně národního vzdělávání
Polské republiky

Krystyna Szumilas v. r.

PROGRAMME OF CO-OPERATION

between

the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

and

the Minister for National Education of the Republic of Poland

in the field of Education

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Minister for National Education of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties";

in compliance with Article 15 paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 30 September 2003;

desirous of developing their mutually beneficial co-operation in the field of education;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote various forms of co-operation within the framework of the European Union and Council of Europe's programmes covering individual areas of education, and they shall encourage the implementation of projects proposed by individual member states of the Visegrad Group and member states of the Central European Initiative.

Article 2

The Parties shall exchange information on the education-related organisation and management, ongoing reforms and plans for a further development.

Article 3

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between pre-primary, primary and secondary schools and other educational establishments of all types in their countries, in particular between the aforementioned schools and educational establishments that are located in border areas.

Article 4

1. The Parties shall ensure, in compliance with their national legal regulations, that members of the Czech minority in the Republic of Poland and members of the Polish minority in the Czech Republic are enabled to learn their native language and receive instruction in their native language at pre-primary, primary and secondary schools established for the minority community members.

2. The Parties shall promote, in compliance with their national legal regulations and within the limits of their budgetary resources, the activities of pre-primary, primary and secondary schools which provide teaching of the native language and native-language instruction for members of the Czech minority in the Republic of Poland and members of the Polish minority in the Czech Republic.

Article 5

The Polish Party shall annually receive the Polish language teachers and teachers providing instruction in the Polish language at the Polish-medium pre-primary, primary and secondary schools in the Czech Republic to participate in the in-service teacher training summer courses and it shall cover the relevant expenses. The number of participating teachers shall be established with regard to the interest on the part of the respective pre-primary, primary and secondary schools.

Article 6

1. The Parties shall, by mutual consent, exchange three-member or four-member delegations of Ministry officials and other experts in order to assess the performance of their co-operation and its outcomes, exchange experience and address issues ensuing from the implementation of this Programme of Co-operation.

2. The delegations' visits shall take place alternately in the Czech Republic and in the Republic of Poland.

3. 1) The sending Party shall provide the persons received under paragraph 1 with per-diem allowance in compliance with the applicable legal regulations of its state, shall cover their accommodation and travel expenses;

2) The receiving Party shall cover the expenses for travels within its state territory provided that such travels ensue from the agreed schedule of visit.

Article 7

1. The Czech Party shall endeavour to implement a subsidy programme targeted at promoting education in the languages of national minorities and multicultural education, which facilitates funding of activities carried out by various entities, including schools, in the area of Polish language instruction.

2. The Czech Party shall support the functioning of a Czech state-funded organisation – the “Educational Centre for Polish Minority Education in Český Těšín” – (hereafter referred to as the “Educational Centre”) , which pursues activities aimed at meeting the needs of Polish-medium schools in the Czech Republic as well as activities focused upon the in-service training of educators employed at such schools. The Czech Party shall endeavour to ensure that the Educational Centre:

- 1) continues to provide in-service training of educators employed at Polish-medium pre-primary, primary and secondary schools, schools comprising integrated Polish classes and school establishments within the system of the Polish minority education as well as other educators working in the Tesin-Silesia region;
- 2) continues to provide information and methodological guidance to schools and other school establishments;
- 3) continues to provide information as regards among others methodology, innovative teaching approaches, information technologies, education management and economics;
- 4) continues to organise competitions, olympiads and shows;
- 5) continues to meet the needs of Polish-medium schools, including textbooks proof-readings and reviews, translation of textbooks and didactic aids, publication of didactic teaching aids/materials, pupil's progress record-books for Polish-medium primary and lower secondary schools and school reports for all types of Polish-medium schools.

3. The Educational Centre takes part in the Czech-Polish cross-border co-operation and cross-border training of Czech and Polish teachers as well as in the activities and projects implemented within the framework of the Lifelong Learning Programme and the European Union structural funds and projects announced by the regional and local authorities in the Czech Republic and in the Republic of Poland.

Article 8

1. The Parties shall keep each other informed of seminars, conferences and other activities relating to the education of national minorities and multicultural education held on their state territories.

2. The Parties shall inform each other of activities related to their cross-border co-operation.

3. The Parties shall promote co-operation between the Educational Centre and the Centre for the Development of Polish Education Abroad (ORPEG) in Warsaw related to the in-service training of educators in in-service teacher training institutions, in particular in the border areas.

Article 9

1. The Parties shall encourage the development of co-operation, as regards the children and youth-related policy.

2. The Parties express encouragement to the development of direct co-operation between Czech and Polish organisations that congregate youth and pursue activities in the area of children and youth-related work. The arrangement of concrete co-operative activities and their financial coverage fall within the terms of reference of the aforementioned organisations.

3. The Parties promote co-operation related to youth exchanges within the framework of the European Union programmes.

Article 10

All activities and exchanges of individuals and materials pursuant to this Programme of Co-operation shall be carried out within the limits of the Parties' budgetary resources.

Article 11

This Programme of Co-operation does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties.

Article 12

1. This Programme of Co-operation shall enter into force on the day of signature.

2. This Programme of Co-operation is concluded for the period of five years and shall be thereupon automatically extended by one year at a time, unless any of the Parties submits a six-month written notice of its termination to the other Party submitted before the period of its validity expires.

3. The termination of validity of this Programme of Co-operation shall not affect the implementation of activities pursued under it that were initiated during the period of its validity.

Done in Warsaw, on 20 September 2012 in two original copies, each in the Czech, Polish and English languages, all language versions being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the Programme, the text in English will be regarded as decisive.

For the Ministry of Education, Youth and
Sports of the Czech Republic

Petr Fiala
Minister

Minister for National Education
of the Republic of Poland

Krystyna Szumilas



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.